

ИСТОРИЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ТУРЦИИ (НА ПРИМЕРЕ АНАТОЛИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА)

Аннотация: в статье прослеживается история развития обучения русскому языку в Турции. Этот процесс, начавшийся еще в XIX веке, на сегодняшний день представлен работой десятка кафедр, состоящих из высокоспециализированных педагогов-русистов, внедряющих последние методы преподавания русского языка с использованием аудиторий, оснащенных современной техникой. В статье рассказывается об учебниках, книгах, материалах, которые используются в университетах Турции. В статье на примере Анатолийского университета описывается состояние кафедр русского языка и литературы в Турции, говорится о преподавательском составе как из Турции, так и из-за рубежа, о методах обучения русскому языку турецких студентов в турецких вузах, о международных программах по обмену между студентами и преподавателями из обеих сторон.

Ключевые слова: учебники, Турция, история обучения русскому языку, Анатолийский университет.

HISTORICAL PROCESS OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE IN TURKEY (ON THE EXAMPLE OF THE ANADOLU UNIVERSITY)

Abstract: This article traces the history of the Russian Language teaching in Turkey. This process started in XIX century is currently represented by the work of numerous Russian Language departments where professional Russian Language instructors work using the modern ways of delivering the classes and provided with the modern infrastructure. The article describes the textbooks, books, materials, which are used in the universities of Turkey. Using the example of Anadolu University the article shows the current conditions of Russian Language departments in Turkey, describes the professional team structures including both local and international staff members, outlines the methods of instruction when teaching Russian to Turkish students in Turkish institutions. The article also briefly concentrates on the exchange programs for students and staff members between the institutions.

Key words: textbooks, Turkey, history of teaching Russian language, Anadolu University.

Русский язык – один из крупнейших языков в мире. Богатство русского языка и созданной на его основе литературы вызывает интерес к этому языку как во всем мире, так и в Турции. За последние годы между Россией и Турцией развернут и поддерживается интенсивный политический, экономический, культурный, спортивный, торговый диалог на всех уровнях. Эти отношения предполагают наличие в турецком обществе людей, в той или иной степени владеющих русским языком. Такая потребность вызвала открытие, а со временем и увеличение количества языковых курсов, где преподавался русский язык. Учитывая сложившуюся ситуацию, в последние годы во многих государственных и частных университетах также стали создаваться кафедры, отделения и факультеты русского языка, количество которых растет с каждым днем. В настоящее время русский язык изучается в Турции не только во многих государственных и частных университетах, но и на многих языковых курсах. Кроме того, большое количество турецких граждан выезжает за рубеж с целью изучения русского языка.

1. История обучения русскому языку в турецких вузах

В 1883–1884 годах потребность в изучении русского языка в Турции официально появляется в военной сфере. Уже в начале XX века, в сложившейся нелегкой политической обстановке, потребность в его изучении возрастает. Вследствие этого в 1936-м году по инициативе великого лидера Мустафы Кемалю Ататюрка на филолого-историко-географическом факультете Анкаринского университета впервые открывается кафедра русского языка и литературы. Кафедра русского языка была одной из первых среди кафедр, которые открывались на факультете в эти годы. В годы создания на кафедре русского языка и литературы работали следующие ученые: проф. Акдес Нимет Курат, проф. Хасан Эрен, проф. Абдюлкадир Инан, проф. Михаил Соколицкий, лаборант Хасан Бычакчы и преподаватели Орхан Шамхал, Рамазан Карча, Гаффар Гюней, Расиме Уйгун и Шефика Карачай-Ортайлы [Aykut Altan, 2006: 22].

В 1980-х годах в Анкаринском университете на отделении русского языка и литературы филолого-историко-географического факультета

стала развиваться и академическая деятельность. К тому же в этот период открылись магистерская и докторская программы. В 1987 году впервые на кафедре русского языка в качестве иностранного специалиста начала работать гражданка Советского Союза Лара Арай. в рамках программы обмена, подписанного между Анкаринским Университетом и Пушкинским Институтом, в период с 1989 по 1997 годы Андрей Силкин, Сергей Редкин, Александр Измайлов проработали в Анкаре. А Эргин Алтай, Мехмет Озгюл, Атаол Бехрамоглу, Мазлум Бейхан, Азер Яран, окончив кафедру русского языка и литературы в Анкаринском университете, приняли участие в работах над переводами произведений русской литературы. Эргин Алтай осуществил перевод творений Гоголя, Толстого, Чехова и почти всех произведений Достоевского. Мехмет Озгюл, который перевел несколько книг из русской литературы, в последние годы опубликовал собранные произведения Чехова в восьми томах. Наряду с очень успешными переводами произведений Пушкина и Лермонтова, поэт и писатель Атаол Бехрамоглу озвучил на турецком языке шедевры поэтической антологии. Более того, Атаол Бехрамоглу перевел всю прозу Пушкина и пьесы Чехована на турецкий язык, а Мазлум Бейхан перевел произведения таких великих писателей и мыслителей XIX и XX века, как Гоголь, Белинский, Чернышевский, Салтыков-Щедрин, Герцен, Илья Эренбург и Михаил Булгаков [Актай Шакип, 2012: 48].

Начиная с 1962 года русский язык вводится в военные учреждения вместе с такими иностранными языками, как английский, французский и немецкий. Учителя, работающие в военных учреждениях, готовят учебники с пояснениями на турецком языке. Преподавание русского языка и изучение его турками усиливается как в системах военного образования, так и в специализированных учреждениях. Русский язык становится одним из востребованных языков в Турции. С каждым днем интерес к его изучению растет.

После 1990 года политические отношения между Турцией и Россией улучшились. В Турции начал проявляться большой интерес к русскому языку и русской литературе. Поэтому открылись кафедры

русского языка и литературы в Стамбульском университете (г. Стамбул), Сельджукском университете (г. Конья), Анатолийском университете (г. Эскишехир), Эрджиезском университете (г. Кайсери), университете Гази (г. Анкара), Кавказском университете (г. Карс), Ататюркском университете (г. Эрзурум), университете имени Ибрахима Чечена (г. Агры), Черноморском техническом университете (г. Трабзон), Университете Фатих (г. Стамбул). На этих кафедрах студенты изучают русский язык и становятся специалистами в области русского языка и литературы. Ежегодно на кафедры факультета русского языка и литературы университетов Турции поступает около 60 студентов. В некоторых из этих университетов имеются магистерская и докторская программы [Юнусов, 2012: 161].

Несмотря на то, что в Турции стремительно растет число университетов, количество преподавателей не может похвастаться той же тенденцией. Из-за такого недостатка преподавателей-русистов Высшее Образовательное Учреждение (YÖK) создало новую систему под названием “ÖYP” (программа развития молодых ученых). По этой программе молодые ученые по окончании учебы (магистратура и докторантура) начинают работать преподавателями русского языка и литературы в турецких вузах. Среди них Бурдурский университет (г. Бурдур), университет Дюздже (г. Дюздже), Гиресунский университет (г. Гиресун), Ёзгатский университет (г. Ёзгат), Артвинский университет (г. Артвин), Невшехирский университет (г. Невшехир), университет имени Намыка Кемаля (г. Текирдаг), университет Памуккале (г. Денизли), университет имени Караманоглу Мехмет Бея (г. Караман). В этих университетах открылись кафедры русского языка и литературы, но образовательный процесс пока официально не начался. Помимо того, в таких университетах, как университет Окан (г. Стамбул), университет Ардахан (г. Ардахан), университет Каврам (г. Стамбул), университет Бейкент (г. Стамбул), университет Айдын (г. Стамбул), университет Аврася (г. Трабзон) есть переводческие факультеты. Цель переводческих факультетов – после четырехгодичного обучения добиться того, чтобы выпускники кафедр не только понимали, говорили и читали по-русски, но и умели переводить

как с русского на турецкий, так и с турецкого на русский язык. Планируется, что окончившие эти кафедры смогут работать в переводческих фирмах, издательствах, в государственных и частных учреждениях не только как переводчики текстов, но и как переводчики-синхронисты.

Кроме университетов, русский язык в Турции преподается и на частных или на государственных курсах. Одним из них является TOMER. На этих курсах работают профессиональные специалисты, педагоги-русисты. После окончания курса студенты получают навыки чтения, разговорной речи и письма.

2. Обучение русскому языку в Анатолийском университете

В Анатолийском университете, расположенном в городе Эскишехир, кафедра русского языка и литературы как одно из отделений филологического факультета была открыта в 2010 году. Срок образования бакалавра, кроме подготовительного курса, составляет четыре года. На первом и на втором курсе в основном проводятся следующие занятия: «Русская грамматика», «Русская фонетика», «Чтение», «Разговорная речь», «Морфология», «Перевод с русского языка на турецкий язык». На этих занятиях используются такие учебники, как «Учебник русского языка» И. М. Пулькиной, «Russian in Exercises» С. А. Хаврониной и др. На третьем и четвертом курсах, кроме занятий по языку, в программу включаются уроки и по русской литературе, такие как «Древняя русская литература», «Русская литература XIX века», «Введение в литературу», «Русская культура», «Русская история». На кафедре работают высококвалифицированные специалисты, занимающиеся научными исследованиями по русской литературе, по грамматике русского языка, изучают особенности перевода с одного языка на другой. Главная цель этого отделения – подготовить специалистов, которые бы могли читать и понимать произведения на русском языке, но и исследователей, которые могли бы, занимаясь научной деятельностью, добиваться наилучших результатов в исследовании русского языка. На занятиях отделения студенты развивают навыки произношения, восприятия, чтения и письма. Посредством глубокого анализа

изучаются оригинальные тексты таких писателей и поэтов русской литературы, как А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, Ф. М. Достоевский, Н. В. Гоголь, Л. Толстой, А. Чехов и др.

После окончания отделения выпускники могут работать в туристических сферах, на предприятиях по экспорту и импорту, в отделах министерств по внешним связям и частных фирмах как переводчики; а также в государственных или в частных университетах, в колледжах преподавателями русского языка и литературы.

На сегодняшний день при обучении иностранному языку, как правило, используются технические средства. Современные электронные средства коммуникации дают возможность изменить масштаб и место вхождения русского языка в мировое пространство. Эта задача решается и благодаря системе дистанционного образования. Отличающаяся от традиционных форм обучения гибкостью, модульностью, параллельностью обучения, охватом учебной информации, экономичностью и, что очень важно, социальным равноправием и интернациональностью, данная система соединяет в единый процесс виртуально-тренинговые образовательные технологии и современные средства информатизации и телекоммуникации. Благодаря этим средствам студенты глубже осваивают русскую культуру и традиции [Кишкевич, 2010: 146]. Помимо этого, ежегодно студенты отмечают главные национальные праздники, такие, как Новый Год, Масленица, Пасха, чтобы глубже познать русские традиции, культуру, историю. При посредстве программы «Эразмус» и «Мевлана» между странами идет обмен студентами и преподавателями. По программе «Мевлана» подписан договор с университетами из России (Уральский федеральный университет, Казанский федеральный университет, Воронежский государственный педагогический университет, Омский государственный педагогический университет, Пятигорский государственный педагогический университет, Самарская академия социальных наук); из Украины (Государственный университет имени Тараса Шевченко, Одесская юридическая академия). В рамках программы «Мевлана» в 2014 году первой приехала профессор О. И. Кальнова из Самарской академии социальных наук (специаль-

ность «Русский язык как иностранный»). Профессор прочитала турецким студентам несколько лекций о русской культуре. В рамках программы «Эразмус» двусторонние соглашения с Россией не могут быть заключены, именно поэтому соглашения заключались с такими странами, как Польша, Венгрия и Литва, в рамках сотрудничества с кафедрой русского языка и литературы.

3. Учебники по русскому языку для турецких студентов

В процессе обучения русского языка как иностранного учебники играют очень важную роль. В университетах Турции на кафедрах русского языка и литературы используются разнообразные книги. В Анатолийском университете на занятиях по грамматике часто используется книга С. А. Хаврониной и А. И. Широченской «Русский язык в упражнениях», предназначенный для начинающих. Книга разделена на две части. В первой части упражнения направлены на то, чтобы студенты усвоили структуру простого предложения, спряжения глаголов, формирование и употребление прошлого и настоящего времени, образование множественного числа существительных, прилагательных и местоимений. А во второй части рассматривается употребление падежей, особенности глаголов.

Таким образом, можно сказать, что учебник «Русский язык в упражнениях» авторов С. А. Хаврониной и А. И. Широченской – это хороший учебник, который имеет много достоинств. Именно поэтому он был выбран нашей кафедрой как основной учебник русского языка для турецких студентов.

По морфологии и синтаксису используется книга «По-русски – без ошибок! Пособие по грамматике русского языка для иностранных учащихся» авторов Г. А. Битехтиной, Л. П. Клобуковой и А. В. Фролкиной. Учебник действительно дает студентам-иностранцам знания о системе средств выражения, о том, как работает ее механизм, и через систему упражнений создает необходимые возможности для усвоения этого механизма. Занимаясь русским языком по данному учебнику, студенты могут описать предложения, объяснить грамматические

ошибки. Они умеют иллюстрировать примерами синтаксические конструкции, а также умеют строить предложения-аналоги по образцам. В процессе обучения студенты могут читать, переводить со словарем на родной язык нужные, насыщенные информацией и, таким образом, интересные тексты.

Кроме того, авторы учебника еще сумели формировать навыки самокоррекции, самооценки и самоконтроля путем выполнения многочисленных упражнений под руководством преподавателя. Это, несомненно, формирует у студентов навыки самостоятельного изучения русского языка в дальнейшем. Также авторам учебника удалось создать обратную связь, нужную для систематических подкреплений в учебном процессе. Это проявляется в повторительных упражнениях, которые имеют место в конце каждого урока.

В итоге, как и в других университетах Турции, на отделении русского языка и литературы Анатолийского университета преподаватели, специалисты – все, кто имеет отношение к учебному процессу, стараются обучить студентов русской культуре, русской истории, грамматике, литературе на самом высоком уровне. Для того, чтобы развить навыки русского языка у турецких студентов, специалисты кафедр используют различные методы, книги, учебники и учебные материалы. В настоящее время использование технологических средств и материалов в процессе обучения русскому языку позволяет ускорить процесс изучения русского языка. Использование новых методологий в преподавании, общее улучшение условий образования способствуют усилению интереса к русскому языку и литературе среди турецкой молодежи.

Список литературы

1. *Актай Шакип*. Историко-хронологический процесс и современное преподавание русского языка и литературы в Турции / Шакип Актай // *Idil sanat ve dil dergisi*. IDIL, 2012, Cilt 1, Sayı 4 / Vol. 1, Number 4. – С. 43–59.
2. *Кишкевич Е. В.* о формировании межкультурной коммуникации (из опыта обучения турецких слушателей русскому языку) /

- Е. В. Кишкевич, В. М. Молофеев // Беларусь – Турция : пути сотрудничества. – Минск, 2009. – С. 144–148.
3. *Юнусов И. Ш.* О некоторых особенностях преподавания русской литературы турецким студентам / И. Ш. Юнусов, М. О. Озтюрк // Филология и культура. 2012. № 2(28). – С. 161–164.
4. *Aykut Altan.* Türkiye’de Rus dili ve Edebiyatı çalışmaları. Rus edebiyatından çeviriler (1884–1940) ve Rusça öğrenimi (1883–2006) / AltanAykut // Ankara Üniversitesi. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi 46, 2 (2006). С. 1–27.